

E4 - Five Men's Resolve

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Midousuji

Just three kilometers left.

[00:02] Midousuji

I'll take the finish line alone.

[00:05] Fan A

Kyoto Fushimi's in the lead!

[00:07] Fan B

Wow, seriously?

[00:09] Fan C

Kyoto Fushimi's #111, Midousuji,
is the first to come up the hill!

[00:14] Midousuji

At least, I was supposed to.

[00:17] Fan A

And behind him is...

[00:18] Midousuji

But you're the only one who
didn't take his eyes off me...

[00:26] Midousuji

You chicken-headed bean!

[00:29] Naruko

You should be thanking me, Midousuji.

[00:31] Naruko

I thought you'd be bored traveling
alone, so I tagged along.

[00:34] ---

Sohoku's in second! It's Naruko!

[00:37] ---

He's keeping up with Midousuji by himself!

[00:40] Naruko

He shifted up.

[00:46] Naruko

This guy...

[00:47] Naruko

He's stronger than he was last winter!

[00:50] Naruko

That massive pressure was real!

[00:53] Midousuji

Oh, right.

[00:55] Midousuji

Chicken-head, as a special treat,
I'll show you something special.

[01:01] Midousuji

I still have something special up my sleeve.

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN Inter-High Road Race

SIGN LINE.04 Five Men's Resolve

[02:44] Sadatoki

Things are buzzing over here.

[02:46] Sadatoki

Sawada-kun and Gorizo-kun
saved us spots to watch the finish.

SIGN Sohoku High School

[02:51] Sada

We did it!

[02:52] Gorizo

At high speed!

[02:53] Sadatoki

Bro, when will you get here?

[02:56] Sadatoki

Oh, how was the race?

[02:57] Sadatoki

We took the school bus.

[02:59] Sugimoto

Listen, Sadatoki.

[03:01] Sadatoki

Sounds like the leaders will be here soon.

[03:03] Sawada

We'll be waiting!

[03:04] Gorizo

Keep up the pace, please!

[03:07] Koga

This is third-year Koga.

[03:08] Koga

Sadatoki, listen closely.

[03:10] Koga

The support car is stuck in
a traffic jam at Irohazaka.

[03:15] Koga

After taking the spare bikes to the
feed zone and handing off supplies,

[03:19] Koga

we were fortunate enough to
be picked up by the news car.

SIGN News Car

[03:23] Koga

We're on our way there now,
but I don't know if we'll make it in time.

[03:27] Koga

You first-years who are there will
have to support Sohoku alone.

[03:31] Sadatoki

What?

[03:32] Sawada

Koga-san, are you serious?

[03:33] Gorizo

But we're first-years!

[03:35] Gorizo

This is our first Inter-High!

[03:37] Koga

Sawada and Gorizo,
you and the other first-years

[03:40] Koga

will prepare to receive our
riders after the finish line.

[03:42] Koga

Give them ice water, towels,
and water bottles.

[03:44] Sawada

Y-Yes, sir!

[03:46] Gorizo

High speed!

[03:48] Koga

Sadatoki, you'll cheer for them.

[03:51] Sadatoki

Huh? Cheer?

[03:53] Koga

Our riders are giving everything they have.

[03:55] Koga

At the very, very end, they draw strength
from their teammates' support.

[04:01] Koga

Help them win with your voice!

[04:02] Koga

With your cheers!

[04:04] Sadatoki

B-But, I...

[04:07] Koga

No buts! Do it!

[04:09] Koga

You're the only one who can!

[04:11] Koga

It's an important job.

[04:13] Koga

Push them with your voice.

[04:16] Koga

Make sure your voice isn't
drowned out by the others.

[04:18] Sugimoto

It's okay, Sadatoki.

[04:20] Sugimoto

You can do it. I know you can.

[04:23] Sugimoto

Your brother knows you can.

[04:24] Sugimoto

It's okay. Your voice is
louder than the others.

[04:32] Sadatoki

I can do it.

[04:34] Sadatoki

I can do it.

[04:36] Sadatoki

I can...

[04:40] ---

For everyone...

[04:42] Sadatoki

Understood!

[04:45] Sadatoki

Sohoku, fight!

SIGN Tadokoro Bread

[05:01] Tadokoro

We made it! The leaders aren't here yet!

[05:03] Tadokoro

What did you think of my driving?

[05:05] Tadokoro

Looks like we'll get to see
the finish, Makishima, Kinjou.

[05:10] Makishima

I-It sucks.

[05:12] Makishima

My flight was six hours late,
and then that crazy car ride...

[05:17] Kinjou

Y-You took a road that wasn't on the map.

[05:21] Kinjou

I'm impressed, Tadokoro.

[05:23] Makishima

Don't feel like you have to compliment him.

[05:26] Makishima

So, this where it is this year.

[05:29] Kinjou

Yeah. Nikkou City, Tochigi Prefecture.

[05:32] Kinjou

On the northwest side of Lake Chuzenji

[05:34] Kinjou

is Senjougahara, a marsh stretching across the terrain at 1,400 meters above sea level.

[05:39] Kinjou

The eruptions of Mount Nantaisan formed a lake

[05:42] Kinjou

that became a marsh over a long period of time.

[05:45] Kinjou

National Route 120 cuts through Senjougahara.

[05:50] Kinjou

And the Sanbonmatsu Park parking lot gate is

[05:54] Kinjou

the finish line of day one of the Tochigi Inter-High.

[06:00] Makishima

I haven't felt this tension and anticipation in a while.

[06:04] Tadokoro

Yeah. I can't get enough of this atmosphere.

[06:07] Tadokoro

Just thinking about it sends chills down my spine.

[06:09] Tadokoro

You can really feel that unique sensation of the Inter-High.

[06:14] Kinjou

You're right.

[06:17] Makishima

So, who's going to be first?

[06:22] Kinjou

Imaizumi, as the ace?

[06:25] Tadokoro

You might be surprised.

[06:28] Tadokoro

It could be that little red bean.

[06:33] Fan A

They're entering the flat
before the finish line!

[06:36] Fan B

Kyoto Fushimi removed some kind of tape!

[06:38] Naruko

Midousuji's playing the ace up his sleeve!

[06:42] Midousuji

Unleashing both legs.

[06:44] Midousuji

This is the trump card

I've been saving until now.

[06:53] Midousuji

You still haven't fallen,
chicken-headed bean!

[06:57] Naruko

The road's wide enough!

[06:59] Naruko

Stay away from me, Gross-suji!

[07:01] Naruko

I'm on fire now, Midousuji!

[07:03] Naruko

My blood is boiling!

[07:05] Midousuji

Then maybe you should go to
the hospital, chicken-head!

[07:10] Naruko

I'll go to any hospital,
as long as it's red and flashy!

[07:15] Midousuji

Chicken-head...

[07:17] Midousuji

This little bean has gotten stronger.

[07:21] Midousuji

He improved his climbing, but he
hasn't gotten slower on the flats.

[07:24] Midousuji

If anything, it feels like he's applying
his climbing muscles to the flats.

[07:31] Midousuji

Not bad.

[07:32] Midousuji

Come to think of it, Ishigaki-kun
mentioned something last winter.

[07:36] (Flashback) Ishigaki

Naruko-kun might return to racing.

[07:42] (Flashback) Midousuji

Huh? What makes you say that?

[07:46] (Flashback) Ishigaki

Midousuji, disappointment
makes people stronger.

[07:53] Midousuji

Bring it on.

[07:54] Midousuji

I'll overthrow your strength and
wrest the victory from your hands.

[07:59] Both

One kilometer left!

[08:02] Naruko

I'm getting chills.
My hair's standing on end.

[08:05] Naruko

I'm in a make-or-break race with Midousuji

[08:09] Naruko

on the flat before the
Inter-High's finish line.

[08:11] Naruko

A thousand meters remain!

[08:13] Naruko

Tons of fans are watching!

[08:16] Naruko

If this isn't flashy...

[08:19] Naruko

I don't know what is!

[08:21] Fan

There are 900 meters left!

[08:23] Fan

Kyoto Fushimi is pulling ahead!

[08:25] Naruko

Good, Midousuji. This is the best.

[08:28] Naruko

I'm burning up. Let's do this.

[08:31] Naruko

Let's put our lives on the line!

[08:37] Fan

He's so fast! Sohoku's keeping up!

[08:40] Fan

They're seriously amazing!

[08:41] Fan

I can feel their spirit from over here!

[08:44] Fan

So it's come down to those two.

[08:56] Fan

The next three have made it up the hill!

[09:01] Kuroda

How far behind are we?

[09:03] Kuroda

Three-hundred and fifty meters.

[09:05] Imaizumi

We're so far behind.

[09:07] Imaizumi

It'll be hard to catch up from here.

[09:11] Imaizumi

But Naruko's with him.

[09:13] Imaizumi

This isn't a bad development for Sohoku!

[09:17] Kuroda

Damn it.

[09:18] Kuroda

All the pride Hakone Academy has built up...

[09:21] Kuroda

Was our riding not good enough?

[09:25] Kuroda

I got our ace this far.

[09:27] Kuroda

Me, the Black Cat Deliveryman.

[09:30] Kuroda

And because of just one stupid
mistake, the finish line...

[09:34] Kuroda

If you've got time to think, ride, Yukinori!

[09:38] Kuroda

Let's go, Takuto!

[09:42] Ashikiba

It's okay, Yuki-chan.

[09:44] Kuroda

Huh?

[09:46] Ashikiba

The two of us can't close this gap.

[09:49] Ashikiba

Even if the two of you pull,
we'll never catch up.

[09:53] Ashikiba

But with the three of us,
we may be able to reach them.

[10:00] Ashikiba

There's no point if the ace doesn't
save his strength for the finish line.

[10:04] Ashikiba

But unless you're in front of the finish line,
there's nothing to race for.

[10:11] Ashikiba

I'll pull.

[10:13] Ashikiba

We... Hakone Academy has
nothing left to lose!

[10:25] Imaizumi

Hakone Academy's ace Ashikiba-san
is making his move!

[10:32] Imaizumi

Their ace moved to the front.

[10:34] Imaizumi

He's helping us catch up
to Midousuji and Naruko.

[10:40] Imaizumi

He's fast. He's huge.

[10:42] Imaizumi

He towers over me,
and I'm 180 centimeters tall.

[10:46] Imaizumi

Standing at 202 centimeters,
he's the tallest man at the race.

[10:50] Imaizumi

His wind pressure is incredible.

[10:52] Kuroda

Takuto, is there classical
music playing inside your head?

[10:58] Ashikiba

Yes.

[11:00] Ashikiba

The clichéd Ninth!

[11:03] Ashikiba

The Ninth Symphony!

[11:09] Kuroda

Keep it up, Takuto!

[11:12] Fan A

They're catching up!

[11:14] Fan B

Hakone Academy's ace is pulling!

[11:16] Fan C

Only Sohoku and Kyoto Fushimi
have riders in the lead group!

[11:20] Fan D

Will they catch up?

[11:21] Fan E

Their rotation has increased their speed...

[11:25] Fan F

But there's only one kilometer left!

[11:28] Ashikiba

We'll catch up. We'll catch up.

[11:31] Ashikiba

We're slowly closing the gap.

[11:33] Ashikiba

Yuki-chan carried me this
far so I could rest.

[11:37] Ashikiba

The classical music is playing.

[11:39] Ashikiba

My heart is pounding.

[11:41] Ashikiba

I never thought I'd get to be in the Inter-High,
but here I am turning my pedals.

[11:47] Ashikiba

On top of that, I'm wearing
Hakone Academy's #1 tag.

[11:52] Ashikiba

Me, the team's best laundry boy!

SIGN Club Chores

[11:57] (Flashback) Fukutomi

What do you want to be?

[12:02] (Flashback) Ashikiba

The best ri...

[12:07] (Flashback) Ashikiba

...rider.

[12:10] (Flashback) Shinkai

What do you like?

[12:13] (Flashback) Ashikiba

The piano.

[12:14] (Flashback) Shinkai

Good.

[12:15] (Flashback) Shinkai

Use that to ride.

[12:17] (Flashback) Shinkai

Let it push you forward.

[12:19] Ashikiba

I finally achieved something.

[12:23] Ashikiba

But...

[12:25] Ashikiba

No way. No way.

[12:29] Ashikiba

Why can't I win?

[12:32] Ashikiba

I'm wearing a jersey.

[12:33] Ashikiba

I promised Fukutomi-san I would win.

[12:39] Ashikiba

In that moment, unable to understand the situation, my brain got a flat tire.

[12:45] Ashikiba

I tried to reset everything.

[12:49] Ashikiba

I was racing to repay their kindness.

[12:54] Ashikiba

But I couldn't think anymore.

[12:58] (Flashback) Fan

He's riding backward! Watch out!

[13:02] Ashikiba

I betrayed their expectations.

[13:05] (Flashback) Fukutomi

I'm placing you on house arrest indefinitely.

[13:07] (Flashback) Fukutomi

I'm not letting you race.

[13:10] (Flashback) Fukutomi

You won't race at the Inter-High, either.

[13:12] (Flashback) Ashikiba

I'm sorry.

[13:15] Ashikiba

It was a dizzying three years.

[13:18] Ashikiba

A less than laudable three years.

[13:22] Ashikiba

"Riding backward on the course."

[13:23] Ashikiba

"Indefinitely suspended from racing."

[13:26] Ashikiba

I screwed up.

[13:29] Ashikiba

But my teammates supported me.

[13:32] Ashikiba

My seniors forgave me.

[13:36] (Flashback) Fukutomi

Ashikiba, the race for the finish is both a physical and mental battle.

[13:43] (Flashback) Fukutomi

Tell yourself over and over that you are the ace.

[13:49] (Flashback) Fukutomi

That you are strong.

[13:53] Ashikiba

I am strong!

[13:55] Ashikiba

So these limbs, this body, this number tag...

[14:00] Ashikiba

This opportunity doesn't belong to me!

[14:04] Kuroda

Go, Takuto.

[14:06] Kuroda

You carried such anguish and pain,
such hopes to make it this far.

[14:13] Ashikiba

I'm racing to repay all the people

[14:17] Ashikiba

who called me the ace!

[14:23] Fan G

It's the Hakone Academy ace
Ashikiba's Metronome Dancing!

[14:27] Fan H

The way he swings his giant body
back and forth is like a metronome!

[14:33] Fan I

He's huge!

[14:34] Fan J

He's fast!

[14:36] Ashikiba

I am strong!

[14:39] Ashikiba

I'm catching up!

[14:40] Ashikiba

I'm catching up to the guys in front!

[14:44] Kuroda

Switch with me, Takuto!

[14:47] Fan K

Hakone Academy's Kuroda moved to the front!

[14:50] Fan

Go, Kuroda!

[14:52] Kuroda

I'll show you how I pull!

[14:54] Kuroda

This is Hakone Academy's final effort!

[14:56] Kuroda

Bend, Cat Legs!

[15:02] Kuroda

We'll catch up!

[15:03] Kuroda

Kyoto's Midousuji and Sohoku's Naruko!

[15:09] Imaizumi

Take it, Naruko!

[15:11] Ashikiba

I have to...

[15:12] Kuroda

...catch up!

[15:13] Nuarko

It's almost...

[15:14] Midousuji

...the finish line!

[15:16] Fan L

The trailing three are chasing after them!

[15:19] Fan M

They have the two in front in their sights!

[15:21] Fan N

Is it a five-man finish line sprint?

[15:24] Fan O

There are three behind and two in front!

[15:26] Fan O

They have the numbers advantage!

[15:28] Fan P

Maybe if there were a thousand meters left, but the finish line...

[15:35] Fan P

...is 500 meters ahead!

[15:36] Fan P

They're at a disadvantage!

[15:41] Midousuji

The running finish.

[15:42] Midousuji

You're wasting your time, Hakone Academy.

[15:45] Midousuji

Even if you pool your efforts and work your muscles,

[15:51] Midousuji

this margin at 500 meters remaining...

[15:57] Midousuji

...was always part of my calculations!

[16:02] Midousuji

This chicken-head was the only thing I didn't account for.

[16:08] Naruko

Why are you staring at me like that, Midousuji?

[16:12] Naruko

We're at the finish line.

[16:13] Naruko

Determination, full power, flashiness...

[16:16] Naruko

Even men fall for my flashiness!

[16:18] Naruko

Have you fallen for me, too, Midousuji?

[16:21] Midousuji

I was just exercising my eyes,
since they were stinging from all your red,

[16:27] Midousuji

chicken-head!

[16:29] Midousuji

Gross!

[16:32] Midousuji

You're determined to interfere
with my victory, aren't you?

[16:35] Naruko

I'm not just interfering! I'm going to win!

[16:38] Midousuji

You're in the way! Move!

[16:40] Naruko

You're in the way, idiot!

[16:43] Fan Q

They're crashing into each
other before the finish line?

[16:45] Fan R

Wow!

[16:47] Midousuji

You're strong.

[16:50] Midousuji

You really are amazing.

[16:55] Midousuji

Every time I race against you,
I have the same thought.

[17:01] Midousuji

If you had stayed in Kansai for high school
and joined Kyoto Fushimi with me...

[17:09] Midousuji

If we'd been on the same team—and maybe
it's weird for me to say this now...

[17:16] Midousuji

But I always think of how we could've
been the best of friends, Naruko-kun.

[17:25] Midousuji

Don't you agree?

[17:29] Midousuji

The two of us...

[17:32] Naruko

You finished telling lies, Midousuji?

[17:36] Naruko

Is this bluff an attempt to distract me
with warm fuzzy feelings

[17:39] Naruko

and kill your opponent's tension
before the finish line?

[17:43] Naruko

You'll do anything to win.

[17:46] Naruko

You really are something, Midousuji.

[17:48] Naruko

But you won't fool me!

[17:50] Naruko

You don't think we'd be best friends!

[17:56] Midousuji

You're right! Not in the slightest!

[17:59] Midousuji

I've never even considered it!

[18:03] Imaizumi

So that's what you meant, Naruko.

[18:06] Imaizumi

The day you returned from Osaka,
you said you raced someone.

[18:13] Sohoku

Wow, takoyaki.

[18:13] (Flashback) Imaizumi

Who did you race against?

[18:15] (Flashback) Naruko

Nobody, really.

[18:16] (Flashback) Naruko

It wasn't someone you know.

[18:18] Sakamichi

Thanks for the food.

[18:19] Imaizumi

But your opponent was...

[18:23] Imaizumi

Midousuji!

[18:26] Imaizumi

That's why you kept your eyes on him

[18:28] Imaizumi

during the confusion earlier
and raced after him.

[18:33] Imaizumi

And now you're side by side,
racing for the finish line.

[18:37] Imaizumi

You should've told me if it
was that important, Naruko.

[18:43] (Flashback) Imaizumi

I'm the one who told you

to become an all-rounder!

[18:47] (Flashback) Naruko

I made the decision!

[18:49] (Flashback) Naruko

Let's race, hotshot.

[18:51] (Flashback) Imaizumi

What?

[18:52] (Flashback) Naruko

We'll pull ahead of Hakone Academy
before the finish line.

[18:55] (Flashback) Imaizumi

I see.

[18:55] (Flashback) Naruko

Whoever crosses the finish
line first is the ace!

[18:59] (Flashback) Imaizumi

Bring it on!

[19:01] Imaizumi

So that's how it is.

[19:04] Imaizumi

Go, Naruko.

[19:06] Imaizumi

If I catch up to you just
before the finish line...

[19:12] Imaizumi

I'll push your back as hard as I can!

[19:17] Imaizumi

Today, you're the ace, Naruko!

[19:20] Imaizumi

Take the finish line!

[19:22] Fan S

The leaders have crossed the 400 meter line!

[19:25] Fan T

Sohoku's Naruko is in front!

[19:28] Midousuji

He refuses to let me have it.

[19:33] Midousuji

Then I don't have a choice.

[19:36] Midousuji

I'll have to fly before the finish line!

[19:41] Naruko

Fly?

[19:43] Naruko

Is Midousuji breaking out
his true trump card?

[19:48] Fan T

The others have crossed the 400-meter line!

[19:50] Fan U

Go, Hakone Academy!

[19:54] Kuroda

We're chasing as fast as we can,
but they're going at top speed, too.

[19:57] Kuroda

It's not that easy to close this gap.

[20:00] Kuroda

But! But!

[20:02] Kuroda

It's not easy, but...

[20:06] Kuroda

There's nothing I can't do!

[20:16] Fan V

Just 300 meters remaining!

[20:17] Fan V

They're closing the gap!

[20:19] Fan W

Will they stay ahead? Will they catch up?

[20:22] Midousuji

I already said they can't catch up.

[20:25] Midousuji

Actually, if the course were straight,
they might have.

[20:36] Midousuji

But there's a difficult corner leading
the course from National Route 120

[20:40] Midousuji

to the first day's finish line
at the large parking lot.

[20:47] Midousuji

Two of them.

[20:52] Naruko

I'm entering the corner first!

[20:56] Naruko

I can see it.

[20:58] Naruko

It's the finish line gate!

[21:01] Midousuji

Time to fly.

[21:05] Midousuji

When insects have oversaturated an area...

[21:14] Midousuji

They metamorphosize wings,
so they can fly to new locations!

[21:22] Naruko

We're in the middle of a corner, Midousuji!

[21:25] Naruko

You're going to do that here?

[21:29] Midousuji

This... is my...

[21:34] Midousuji

Metamorphosis!

[23:13] Tadokoro

Makishima's late.

[23:16] Kinjou

Yeah.

[23:19] Tadokoro

It's hot.

[23:22] Kinjou

Yeah.

SIGN Six Hours Later

[23:29] Tadokoro

Kinjou, have you gotten tanner?

[23:32] Kinjou

You think so?

SIGN NEXT LINE 3 Seconds Less

SIGN This is a work of fiction. All characters and organizations appearing in this work are fictional. In this work, characters sometimes engage in dangerous activities. While riding bicycles on actual roads, please follow all traffic laws and ride safely.

SIGN Mura

Revision #1

Created 2024-04-23 17:22:15 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:22:16 UTC by whimsee